

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



(Л.Г. Кузьмина)

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный перевод

1. Код и наименование направления подготовки/специальности

33.05.01 Фармация

3. Квалификация (степень) выпускника: провизор

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:

Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составитель программы: доц. Е.Е. Сухарева

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01 апреля 2024 г.

8. Учебный год: 2025-2026 Семестр: 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью учебной дисциплины является формирование у студентов умений осуществлять письменный перевод в фармацевтической сфере.

Задачи:

- ознакомить студентов с переводческими приемами и трансформациями;
- научить студентов переводить специальную терминологию в области фармации;
- ознакомить студентов с жанрово-стилистическими особенностями фармацевтических текстов различных типов и способами их сохранения при переводе;
- научить студентов осуществлять анализ исходного текста фармацевтической тематики, его письменный перевод с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций, редактирование собственного перевода

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: «Профессиональный перевод» является дисциплиной по выбору Блока Б1. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, сформированные в рамках курсов Б1.О.08 Иностранный язык, Б1.О.19 Общая фармацевтическая химия, Б1.О.15 Медицинская биохимия, Б1.О.03 Медицинская и биологическая физика, Б1.О.17 Ботаника, Б1.О.20 Биоэтика. Курс «Профессиональный перевод» позволяет сформировать у студентов умения работать с иноязычными источниками информации и осуществлять перевод специализированных материалов для решения задач профессиональной деятельности.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-4.1	Выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения	УК-4.1	Выбирает на иностранном языке коммуникативно приемлемые стратегии академического и профессионального общения	Знает общемедицинскую и фармацевтическую терминологию, виды текстов фармацевтической сферы, их типологические особенности Умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от типа/тематики текста фармацевтической сферы; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при переводе Владеет методикой подготовки к переводу специализированного текста; терминологией фармацевтической сферы
УК-4.5	Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в	УК-4.5	Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях	Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации Умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов

	ситуациях академического и профессионального общения		академического и профессионального общения	фармацевтической тематики с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм Владеет технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции в целях достижения необходимого уровня эквивалентности
--	------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72

Форма промежуточной аттестации: зачёт

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
Аудиторные занятия			5 семестр
в том числе:	Лекции	-	-
	практические		
	лабораторные	-	-
Самостоятельная работа			
Форма промежуточной аттестации			<i>зачет</i>
Итого:			

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
<i>Практические занятия</i>		
1	Основные переводческие приемы и трансформации	Знакомство с основными переводческими приемами и трансформациями, выполнение тренировочных упражнений.
2	Виды текстов фармацевтической тематики, их типологические особенности. Составление глоссария по основным понятиям фармации.	Определение основных принципов работы со специальными текстами. Знакомство с основными видами текстов фармацевтической тематики, их типологическими особенностями и доминантами перевода
3	Лекарственные формы, формы выпуска лекарственных препаратов.	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.

	Инструкции по применению лекарственных препаратов	
4	Основы фармацевтического производства. Разработка новых лекарственных препаратов.	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.
5	Тестирование в лаборатории и клинические испытания.	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.
6	Аудит качества и контроль безопасности лекарственных препаратов. Аналитические методики. Хроматография. Спектроскопия ядерного магнитного резонанса.	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.
7	Регистрация лекарственных препаратов и активных фармацевтических субстанций. Регистрационное досье.	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.
8	Медицинское и фармацевтическое образование в Великобритании	Переводческий анализ текста, составление тематического глоссария, полный письменный перевод текста, редактирование текста перевода.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лаб	Самостоятельная работа	
1	Основные переводческие приемы и трансформации	-	4	-	4	8
2	Виды текстов фармацевтической тематики, их типологические особенности. Составление глоссария по основным понятиям фармации.	-	2	-	4	6
3	Лекарственные формы, формы выпуска лекарственных препаратов. Инструкции по применению лекарственных препаратов	-	4	-	6	10
4	Основы фармацевтического производства. Разработка	-	6	-	6	12

	новых лекарственных препаратов.					
5	Тестирование в лаборатории и клинические испытания. Отчет о клинических испытаниях препарата.	-	6	-	6	12
6	Аудит качества и контроль безопасности лекарственных препаратов. Аналитические методики. Хроматография. Спектроскопия ядерного магнитного резонанса.	-	6	-	6	21
7	Регистрация лекарственных препаратов и активных фармацевтических субстанций. Регистрационное досье.	-	4	-	4	8
8	Медицинское и фармацевтическое образование в Великобритании	-	2	-	2	4
Итого			34		38	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение курса предусматривает работу в аудитории и самостоятельную работу с учебными материалами ЭУК, размещенными на Образовательном портале.

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы.

Изучение раздела завершается выполнением задания, которое обобщает полученные знания, умения и навыки и которое выступает в роли оценочного средства текущей аттестации. Все выполненные задания студенты размещают в ЭУК.

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнены все задания для аудиторной и самостоятельной работы. В случае пропуска занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание и разместить в соответствующем разделе ЭУК. Обучающийся обязан отчитаться о выполнении всех заданий в срок (сообразно с графиком учебного процесса).

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Ерофеева, О. В. Английский язык для студентов специальности "Фармация" : учебное пособие / О. В. Ерофеева, А. А. Каримова ; ответственный редактор Г. Н. Андрианова. — Екатеринбург : Уральский ГМУ, 2021. — 109 с. — ISBN 978-5-89895-986-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/317387
2.	Семенова, И. М. Английский язык для студентов специальности Фармация. = English for Pharmacy Students : учебное пособие / И. М. Семенова. — Иркутск : ИГМУ, 2020. — 70 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/213428

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3.	Муравейская, Марианна Степановна Английский язык для медиков : учебное пособие для студ., аспирантов, врачей и науч. сотрудников / М.С. Муравейская, Л.К. Орлова 3-е изд., испр. М. : Флинта: Наука, 2000 383, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)

10.	ЭБС «Лань»
11.	Электронная библиотека ВГУ (ЭБ ВГУ)
12.	ЭБС «Университетская библиотека online»

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	ЭУК учебной дисциплины Б1.В.ДВ.04.01 Профессиональный перевод

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные для индивидуального выполнения и коллективного обсуждения результатов.

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения (информационный поиск в Интернет, работа в Microsoft Office) и дистанционные образовательные технологии

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программное обеспечение Microsoft Windows

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Учебная аудитория для проведения учебных занятий: специализированная мебель, мультимедиа-проектор, ноутбук, экран настенный. ПО: WinPro 8, OfficeSTD, Libre Office, интернет-браузер Mozilla Firefox. Учебная аудитория для проведения учебных занятий: специализированная мебель, мультимедиа-проектор, ноутбук, экран на штативе ПО WinPro 8, OfficeSTD, Libre Office, интернет-браузер Mozilla Firefox, СПС «ГАРАНТОобразование», СПС "Консультант Плюс" для образования

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
-------	------------------------------------------	-------------	-------------------------------------	--------------------

1.	Темы 1,2	УК- 4.1	Знает основные переводческие приемы и трансформации; виды текстов фармацевтической тематики, их типологические особенности;	Практическое задание №1
			Умеет выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от типа/тематики текста фармацевтической сферы; анализировать языковые особенности высказываний и учитывать их при переводе	
			Владеет методикой подготовки к полному письменному переводу специализированного текста	
2.	Темы 3-8	УК- 4.5	Знает основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации	Практическое задание №2-7 (письменный перевод)
			Умеет осуществлять письменный перевод специальных текстов фармацевтической тематики с соблюдением лексико-грамматических и стилистических норм	
			Владеет технологией перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции в целях достижения необходимого уровня эквивалентности	
Промежуточная аттестация				Контрольный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета.

Контроль текущей успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Практические задания (Практические задания №№1, 2-7)

ПРИМЕРЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАДАНИЙ

Практическое задание №1.

А) Выполните сопоставительный анализ текстовых фрагментов оригинал-перевод. Определите использованные переводческие приемы.

Б) Определите жанрово-стилистическую принадлежность фрагментов фармацевтических текстов. Переведите фрагменты на русский язык.

Практические задания №2-7.

Выполните письменный перевод фармацевтического текста определенного типа.

Описание технологии проведения

Материалы практических заданий обучающиеся получают из ЭУК. Время практических заданий – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться специализированными словарями.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью *контрольного перевода*, позволяющего оценить уровень полученных знаний и степень сформированности умений и навыков.

Описание технологии проведения

Материалы для контрольного перевода обучающиеся получают от преподавателя. Вр

Контрольный перевод. Выполните полный письменный перевод фармацевтического текста.

Пример текста для контрольного перевода:

Pharmaceutical manufacturing

Medications are typically produced by pharmaceutical companies and are often patented to give the developer exclusive rights to produce them. Those that are not patented (or with expired patents) are called generic drugs since they can be produced by other companies without restrictions or licenses from the patent holder. The pharmaceutical industry has greatly aided medical progress, and many new drugs have been discovered and produced in industrial laboratories.

Drug manufacturing is the process of industrial-scale synthesis of pharmaceutical drugs by pharmaceutical companies. The drug manufacturing industry has produced a variety of medicinal and other health-related products undreamed of by even the most imaginative apothecaries of the past. These drugs have saved the lives of millions of people from various diseases, and they permit many ill people to lead reasonably normal lives.

In the future, pharmaceutical manufacturing will need to employ innovation, cutting edge scientific and engineering knowledge, and the best principles of quality management to respond to the challenges of new discoveries (e.g. complex drug delivery systems and nanotechnology) and ways of doing treatments such as individualized therapies or genetically tailored treatments. The process of drug manufacturing can be broken down into a series of unit operations, such as milling, granulation, coating, tablet pressing, and others. During the drug manufacturing process, milling is often required in order to reduce the average particle size in a drug powder. Granulation can be thought of as the opposite of milling; it is the process by which small particles are bound together to form larger particles, called granules. An enteric coating is a polymer barrier applied on oral medication. This helps by protecting drugs from the pH (i.e. acidity) of the stomach. Drugs that have an irritant effect on the stomach, such as aspirin, can be coated with a substance that will dissolve only in the small intestine. A tablet press is a mechanical device that compresses powder into tablets of uniform size and weight. A press can be used to manufacture tablets of a wide variety of materials, including pharmaceuticals, cleaning products, and cosmetics.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение выполнять письменный перевод специальных текстов с соблюдением грамматических, лексических, синтаксических и стилистических норм;
- 2) умение осуществлять контрольное послепереводческое саморедактирование;

3) умение осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Оформление перевода в текстовом редакторе соответствует требованиям.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	Зачтено
<i>Письменный перевод выполнен с нарушением норм лексической эквивалентности, нарушением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Оформление перевода в текстовом редакторе не соответствует требованиям.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	Не зачтено
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 1-2 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста.</i>	<i>Повышенный уровень</i>	Отлично
<i>Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала. Допускаются незначительные ошибки при передаче логики исходного текста и интенции автора. В русском языке допускаются 3-4 ошибки в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены основные правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.</i>	<i>Базовый уровень</i>	Хорошо
<i>Содержание оригинала искажено. Частично нарушена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Существенно нарушены правила оформления текста.</i>	<i>Пороговый уровень</i>	Удовлетворительно
<i>Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.</i>	–	Неудовлетворительно

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.